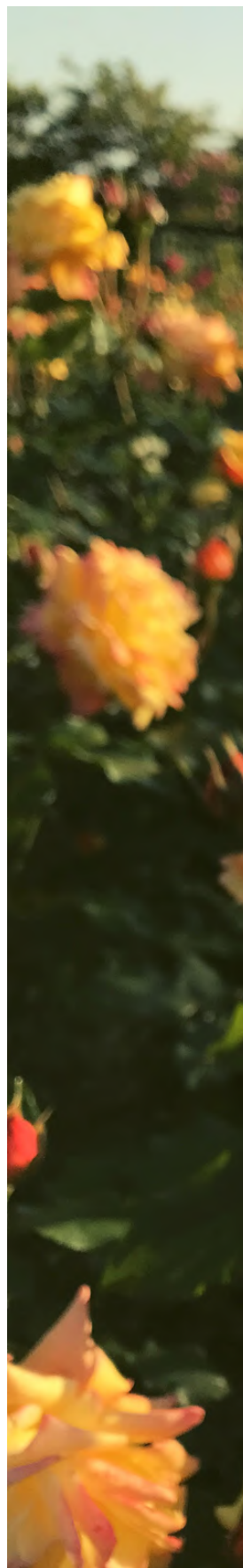


ISSUE NO. 13 • JUNE 2021

HAMA WAVE



BENTENJIMA TORII GATE |
弁天島の鳥居
PHAM LE VI



CONT ENTS



PAGE 5

GOODBYE MESSAGE

レヴィからのお別れのメッセージ

PAGE 6

INTRODUCTION TO BRITISH DIALECTS

イギリスの方言

PAGE 15

SMALL CITY BIG STOMACHS

浜松で楽しむ世界の食文化



皆さん、こんにちは。レヴィです。私は7月に帰国することになったので、これが私が書く「HAMAWAVE」最終号となります。シンガポールに帰国したあと、日本女性史を勉強するため、大学院に進学いたします。浜松を去るのは寂しいですが、この2年間、HAMAWAVEのデザインを一新し、ウェブサイトを作り、様々な成果がでて、とても誇りに思っております。応援していただき誠にありがとうございます！これから「HAMAWAVE」を読み続けていただければ、幸いです。

飛行機でどこへも便利に行けるこの時代に、別れを告げることは、奇妙な感じがすると思います。いつでも戻ってくる事ができるので、これは本当の別れではないでしょう。もちろん、実際に戻ってくるかどうかは別問題です。特に現在のパンデミックで、旅行は不便になってしまいました。しかし、たとえ戻ってきたとしても、私たちはもう以前と同じ人間ではないし、同じ経験を繰り返すこともできないでしょう。私がまた浜松に定住しない限り、浜松を訪れることはただの訪問に過ぎません。一時的なことです。アパートに住んで市役所やHICEで働いていること、今ははっきりと感じられる日常の現実、将来、記憶にしか残らないでしょう。そのため、少し悲しいです。浜松で幸せな2年間を過ごしました。（厳密に言うと1年と11ヶ月です。）初めて一人暮らしをしたり、日本のアニメでしか見なかったコタツを初めて使ったり、初めて春に桜を見たり、一生忘れない思い出をたくさん作りました。浜松で出会った人々にも感謝いたします。

シンガポールで浜松を知っている人は少ないと思いますが、私にとって浜松はとても大切なところです。

Hello, everyone. Welcome back to Hamawave. Le Vi here. This will be my last issue as I am leaving in July. I am going back home to Singapore for a while before pursuing graduate studies in Japanese women's history. I am sad to leave but am so proud of what we have achieved with Hamawave, revamping the design and getting a website for it! Thank you for your support and I hope you will continue to read our magazine in the future.

Saying goodbye feels odd in this era of convenient travel. Theoretically, you could always return so goodbye doesn't feel so permanent. Of course, whether you actually visit is another issue, especially with the ongoing pandemic, but the option remains distinctly possible. Yet, even if we return, we would no longer be the same person we were nor would we be able to relive the same experiences. Unless I resettle in Hamamatsu, a visit here would remain just that—a visit. Temporary. Living in my apartment, working at city hall and HICE, currently solid everyday realities, would be consigned to memory and I am sad to see them go. I have had a very happy two years here (strictly speaking, it will be one year and 11 months). This is the first time I'm living on my own. My first kotatsu, something I had only seen in Japanese anime. My first sakura in spring. I am so thankful to everyone I have met here who have been so kind and taught me many things.

Not many people in Singapore have heard of Hamamatsu but to me, it will always be a warm home.

pham le vi

国際交流員

COORDINATOR OF INTERNATIONAL RELATIONS

British Accents & Dialects



イギリスの方言

イギリスに方言はある？

Writer / Daniel Huynh

日本ではアメリカの英語と比べて、イギリスの英語が学校で教えられることはほとんどありません。アメリカ英語やイギリス英語の違いを知りたいと思っている人には、学校で教えられる英会話などはあまり参考にならないと思います。イギリス英語は、ジェームズ・ボンドなどの有名なキャラクターや、女王や首相のような人物のスピーチで話されることから、上流階級のイメージがありますね。

Compared to its American counterpart, British English is rarely taught in schools in Japan. Japanese people who are interested in learning about their differences don't have much to go on. British English tends to have a posh (elegant or upper-class) image because of famous characters in films like James Bond or speeches by high-profile persons like the Queen or the Prime Minister.

イギリス英語のアクセントは、「Received Pronunciation (RP) : 容認発音」または「Queen's English : クイーンズ・イングリッシュ」と呼ばれ、イギリス英語の標準的な発音とされています。しかし、この100年の間には多くの変化がありました。現在、イギリス英語は、地域や社会階級、サブカルチャーの影響を受けた独特のアクセントやスラングであふれています。イギリスには40種類以上の方言があります。今日はコックニー、フラミー、多文化ロンドン英語の3種類のアクセントを紹介します。

This posh accent is known as Received Pronunciation (RP) or the Queen's English and is considered the standard pronunciation for British English. However, there have been many changes in the last hundred years. Nowadays, English in Britain is full of unique accents, phrases and slang influenced by the region, social classes, and sub-culture.

There are over 40 different accents and dialects in the UK. I often heard the following 3 types of accents the most while growing up in Birmingham: Cockney, Brummie and Multicultural London English.



LONDON COCKNEY ACCENT

RPの他にイギリスの首都ではコックニーというアクセントもあり、これは労働階級の人々が話すアクセントです。コックニーはよく映画に出るので、イギリスに行ったことがない人も聞いたことがあると思います。ハリーポッターやメアリー・ポピンズなどロンドンが舞台になると使わなければいけないくらい代表的なアクセントです。サー・マイケル・ケインやデビッド・ベッカムなどこのアクセントを話します。

In addition to RP, London also has the Cockney accent which is usually associated with the working class. It has appeared in films that feature London such as Harry Potter or Mary Poppins, so even people who have never been to the UK will have heard it somewhere. Famous people who speak it include Sir Michael Caine and David Beckham.



LEFT: SIR MICHAEL CAINE | RIGHT: DAVID BECKHAM
左 | サー・マイケル・ケイン | 右 | デビッド・ベッカム

言葉のはじめの「H」の音を発音しない

THE H SOUND IS DROPPED AT THE BEGINNING OF A WORD.

- **HOSPITAL = 'OSPITAL**
- **HAPPY = 'APPY**
- **HORSE = 'ORSE**

「MY」は「ME」に替わる

'MY' REPLACED WITH 'ME'

**OI 'IT ME 'ED FAW'LING OFF ME BIKE.
(I HIT MY HEAD FALLING OFF MY BIKE)**

自転車から落ちて頭をぶつけた

言葉の前・後にある「TH」の発音は「F」になる

THE 'TH' SOUND AT THE START AND END OF SOME WORDS BECOMES AN 'F'.

- **THREE = 'FREE**
- **THINK = 'FINK**
- **TRUTH = TRU'F**

言葉の真ん中にある「TH」の音は「V」になる

THE 'TH' SOUND IN THE MIDDLE OF SOME WORDS SOUNDS LIKE A 'V'.

- **BROTHER = BRUVVER**
- **MOTHER = MUVVER**
- **GATHER = GAVVER**

「T」の音ははっきりに発音しない。

「-ER」と終わる言葉は「'A」と発音する。

GLOTTAL T SOUND

'-ER' = 'A'

- **WATER = WO'A**
- **BETTER = BE'A**
- **HUNTER = HUN'A**

言葉の後ろにある「L」の音は「W」になる

THE 'L' SOUND AT THE END OF A WORD IS REPLACED WITH A 'W'.

- **FINAL = FINAW**
- **INTERNATIONAL = INTA'NASSHUN'NAW**

コックニーアクセントの特徴

コックニーのもう一つの特徴は、押韻スラング（英語ではライミング・スラング）です。ネイティブでも理解するのが難しいです。有名な例を紹介します。

Another part of Cockney is the rhyming slang. It is difficult even for native speakers to understand. Here are some famous examples.

Pork pies Rhymes with **Lies**

Porkie = **Lies**

「PORKIES」に略した言葉で元々は「PORK PIES」でした。「PORK PIES」の「PIES」は「LIES」と同じ韻音があり、その意味を持つようになりました。

Stop tellin porkies = Stop lying

嘘つくな

I 'eard 'im talkin on tha dog larst
night = I heard him talking on the
phone last night

昨晚、電話で話し
ているのを聞いた

Dog and Bone

Rhymes with

Phone

Dog = Phone

「BONE」と「PHONE」
は同じ韻音があります。

もっと知りたい方は、ユーチューブでビデオを見て、
本物のコックニーアクセントの音や韻を踏んだスラン
グで耳を慣らすことをお勧めします。たくさんの言葉
がありますが、上記の2つは有名で、ロンドン以外の
場所でもよく使われています。

If you are interested in learning more, I recommend
watching videos on Youtube to accustom your ears to
the sound of a real Cockney accent and rhyming
slang. There are many words but the two above are
famous and used regularly outside of London too.

MULTICULTURAL LONDON ENGLISH



ロンドンのもう一つの方言は、「Multicultural London English (MLE)」(多文化ロンドン英語)です。この方言は、多文化的背景を持つ若い労働階級の人々が主に使っています。インターネットなどの影響で異なる民族や地域の若者の交流が進んだためか、この方言はバーミンガム市などイギリスの他の地域でも、さまざまなバリエーションが見られます。

Another dialect that can be found in London is Multicultural London English (MLE). It is mostly used by young working-class people with multicultural backgrounds. Perhaps due to the increased socialization of young people from different ethnicities and region through the internet and social media, the dialect can be found in other parts of the UK too such as Birmingham as different variants.

BRUMMIE ACCENT



バーミンガム(下)の住民は、広く「Brummies」(スラミーズ)として知られています。スラミーアクセントは、イギリスのウェスト・ミッドランズ地域で広く使われています。コックニーアクセントと多くの特徴が共通していますが、音が長くなったり、特定の文字を発音したりするなど、独特の特徴があります。このアクセントを話す有名人には、ヘビーメタルバンド「スラック・サバス」のオジー・オズボーン(中)がいます。

Residents of Birmingham (bottom picture) are widely known as Brummies. The Brummie accent is widely used in the west midlands region of the UK. It shares many characteristics with the Cockney accent but it has its unique characteristics such as lengthened sounds and pronunciation of certain letters. Famous people who speak it include Ozzy Osbourne of the heavy metal band Black Sabbath (middle picture).



「I」の文字は「OI」に似てる発音がある。

THE LETTER I IS PRONOUNCED LIKE OI.

OI LOIKE OICE CREAM.

OI YAM FROM BURMINGUM. YOU ALROIGHT?

=I LIKE ICE CREAM. I AM FROM BIRMINGHAM. HELLO.

(アイスクリームが好きです。バーミンガム出身です。こんにちは。)

ブラミー アクセント の特徴



「Bath」の「A」の文字は、「Hat」の「A」の文字のように口を大きくして発音する。

RP 英語
「Barth (バーフ)
=
ブラミー
Bath (バフ)

下降調の
イントネー
ション

「U」の文字
は唇をすぼめ
て発音する。

MULTICULTURAL LONDON ENGLISH (MLE) VARIANT IN BIRMINGHAM

- **TING = DATING, A COUPLE, ATTRACTIVE GIRL**

- **PENG, LENG = ATTRACTIVE, SOMETHING GOOD**

YOUR FOOD LOOKS LENG
= YOUR FOOD LOOK SO GOOD

食べ物、おいしそう！

- **INNIT = ISN'T IT?**

バーミンガムのMLEの訛り。

ENGLISH IS HARD, INNIT?
英語は難しいだろう？

- **BEEF = DRAMA, FIGHT, ARGUMENT**

I AIN'T GOT NO BEEF WIV
YOU. SO DO ONE.

あなたに関係ない。だから、行け。

- **ENDS = NEIGHBOURHOOD**

I'VE NEVA BEEN THESE ENDS BEFORE

= I HAVE NEVER BEEN TO THIS
NEIGHBOURHOOD BEFORE

今までここに行ったことがない

- **SWEAR DOWN = REALLY**

SWEAR DOWN? YOU TELLIN THA
TRU'F?

= REALLY? ARE YOU TELLING THE
TRUTH?

まじ？本当のことを言っている？

バーミンガムのMLEは、ロンドンのMLEに似ています。バーミンガムのMLEは、コックニー、フラミー、ロンドンのMLEをミックスしたもので、若者たちが使っています。MLEには押韻スラングのようなものではありませんが、言葉の置き換えがあります。バーミンガムの若者たちがよく使う言葉を紹介します。

MLE in Birmingham is like the London MLE. Birmingham MLE is a mix of Cockney, Brummie and London MLE and is used by young people in street culture. There is nothing like rhyming slang in MLE but certain words are replaced with others. Here are some common words used by certain young people in Birmingham.

「ting」と「peng」などの言葉は、市内のジャマイカ人にルーツがあり、「leng」などの言葉は中国語に由来します。バーミンガムの若者たちは、お互いに言葉を拾い始め、新しい方言を形成していったのです。

For example, words like 'ting' and 'peng' find their root in Jamaican groups in the city while words like 'leng' are Chinese in origin. The young people in Birmingham started picking up words from each other's groups that formed a new dialect.

以上、イギリスの様々な方言についてどう思いますか？理解しにくかったですか、それとも簡単でしたか？

So, what do you think of the different dialects and accents in the UK? Was it hard to understand or easy?





タイチキンライス | THAI CHICKEN RICE
BANGKOK CAFE

多文化共生

浜松で
楽しむ

世界の 食文化

ファン レヴィ

浜松は、80万人の都市ですが、大都市のように世界の料理が食べられます。私が一番美味しいと思ったメキシコ料理は、メキシコ料理が大人気であるアメリカではなく、国際都市のシンガポールでもなく、浜松市元城町のレストランで食べたメキシコ料理です。初めてブラジルやペルー料理を食べた場所も浜松です。最近台湾で流行している紫芋のタピオカはゆりの木通りで「チンアナゴ (TEA CHIN EEL)」という小さなお店でも飲むことができます。シンガポールでも見たことがないベトナム料理も浜松で見つけました。浜松では南米から東南アジアまで、さまざまな国の料理があり、素晴らしいと思います。今日皆さんとこのことについて共有したいと思います！



SMALL CITY BIG STOMACHS

HAMAMATSU INTERCULTURAL FOOD SCENE



Hamamatsu may be a small city with a population of only 800,000 but it has an amazingly diverse food scene that may even be comparable to bigger cities. The most delicious Mexican food I had was not in the U.S. where Mexican food is very popular, nor in cosmopolitan Singapore, but in a small family restaurant in Motoshirochō, Hamamatsu. I also had Brazillian and Peruvian food for the first time in this

city. Purple sweet potato bubble tea, the latest fad in Taiwan, is also available in a cosy shop tucked along Yuri-no-ki street called 'Tea Chin Eel'. Many Vietnamese dishes such as bánh xèo (pictured above) which I have difficulty finding even in Singapore is so readily available here. Hamamatsu has a plethora of international food from South America to Southeast Asia, so I would like to introduce you to some of my favourites.

北・南米料理

日本に来る前、チミチャンガを食べたことがありませんでしたが、今「ラス・チジョーナス」というレストランでの一番好きなメキシコ料理はチミチャンガです。チミチャンガは、小麦粉のトルティーヤを使い、鶏肉や牛肉と豆を包み、ブリトーのように巻き、揚げた料理です。

「ロボ・デ・マル・オオタニ」という南区のペルーレストランで「ペスカド・エン・サルサ・コン・マリスコス」と「ロモ・サルタード」（下）を食べました。「ペスカド・エン・サルサ・コン・マリスコス」は辛くてクリーミーなソースをかけたシーフードの料理です。ペルーで最も人気である料理の一つの「ロモ・サルタード」は、牛肉と玉ねぎ、トマトとフライドポテトの炒め物です。ライスの上に乗せて食べます。実は、「ロモ・サルタード」はペルー料理と中華料理が融合した「チーフア」料理です。1850年代のころ、中国人、特に広東人がペルーへ移民し、中華料理特有の炒め方やソースを持ってきました。そうして、「ロモ・サルタード」は作られました。

ベトナムにも「Thịt Bò Xào Khoai Tây Chiên」（フライドポテト付き牛肉炒め）というよく似た料理がありますが、サーロインの代わりに薄切りの牛肉が使われています。もしかしたら、この人気のあるベトナム料理は中国の影響を受けたかもしれませんね。



NORTH / SOUTH AMERICAN FOOD

I had never had chimichanga before coming to Japan but it is now one of my favourite Mexican dishes at Las Chillonas. Chimichanga consists of a large flour tortilla filled with shredded chicken, beef or a mix of both, and beans, then rolled up like a burrito and deep-fried until crispy.

At Lobo de Mar Otani, a Peruvian restaurant in Minami Ward, I had two delightful Peruvian dishes: Pescado en salsa con mariscos and Lomo Saltado (pictured below). The former is seafood cooked in a spicy creamy sauce while the latter, one of Peru's most loved dishes, is a stir-fry of beef sirloin with onions, tomatoes and french fries, and served with white rice. Lomo Saltado is actually a Peruvian-Chinese or Chifa dish. Immigrants from Guangdong moved to Peru in the 1850s in search of a better life and brought with them their stir-fry techniques and sauces. Thus, Lomo Saltado is born.

There is also a very similar dish in Vietnam called 'Thịt Bò Xào Khoai Tây Chiên' (Beef stir-fry with french fries) but with thinly-sliced beef instead of sirloin strips. Perhaps this popular Vietnamese dish has Chinese influences too?

INTERCULTURAL ROOTS OF LOMO SALTADO

ベトナム料理



鴨焼き | ROAST DUCK

Crispy! What more needs to be said? Duck is commonly available in Singapore but not so much in Japan so I was pleasantly surprised to find this here.

サクサク！鴨肉はシンガポールでは普通に食べられますが、日本ではあまり食べられないので、これを見つけたときは驚きました。

ブン・ボー・フエ | BUN BO HUE

Spicy beef broth with rice noodles from Huế.

ベトナム中部都市フエ名物のライスヌードルと牛肉を用いた辛い料理です。

鶏肉のフォーと牛肉のフォー | CHICKEN AND BEEF PHO

Phở is arguably Vietnam's most recognisable dish. Thin flat rice noodles with clear flavourful broth and topped with chicken or thin slices of beef.

フォーは最も有名なベトナム料理でしょう。薄くて平たいライスヌードルと澄んだスープ。上に鶏肉や薄切り牛肉をのせます。

The phở commonly found in Hamamatsu is Southern phở which contains bean sprouts and onions. Northerners prefer their phở plain with only spring onions and cilantro. Add a dash of vinegar or lime and chilli for extra flavour.

浜松でよく売れるのはもやしと玉ねぎが入った南部風のフォーです。北部の人はネギやパクチーのプレーンなフォーを好みます。お酢やライム、チリ（唐辛子）を加えたら、さらに美味しくなりますよ！



EDITORIAL

PHAM LE VI

ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH

ダニエル・フイン

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>